|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. | Sing with joy, with doxologies, to Jesus Christ, who has all authority. | Sing doxologies,  Sing with joy,  To Jesus Christ,  Who has all authority. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ | Everyone praises, the Incomprehensible, and the Invisible One, Our Savior Jesus. | Everyone praises  The Incomprehensible  And Invisible One,  Our Saviour Jesus. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. | For truly indeed, like in that day, the King of Glory, ascended to heaven. | For truly indeed,  In that day  The King of Glory  Ascended to Heaven. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ. | For David has said, with the voice of the trumpet, “Sing unto Christ, with all praises.” | David has said,  With the trumpet,  “Sing all praises  To Christ.” |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. | Because of the mysteries, which the King, of all ages has done, He spoke to them. | He spoke to them  Of the mysteries  Which the King  Of all ages has worked. |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | The Only Begotten God, said many things, to His Apostles, after the Resurrection. | The Only-Begotten God,  Spoke many things  To His Apostles  After the Resurrection: |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ:  ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ:  ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. | Behold “Do you have, anything to eat, they gave to Him, and He took and ate. | Behold, “Do you have  Anything to eat?”  They offered to Him,  And He took and ate. |  |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. | They gathered and gave Him, broiled fish, and honey, and He took and ate. | They assembled and offered Him  Broiled fish  And Honey,  And He took and ate. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. | Jesus in His authority, blessed His apostles, and was taken by a cloud, and ascended to Heaven. | Jesus, in His authority  Blessed His Apostles,  And ascended to heaven  Upon a cloud. |  |
| Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ. | Jesus the True Lord, the King of heaven, the True Light, ascended to heaven. | Jesus the True Lord,  The King of Heaven,  The True Light,  Ascended to Heaven. |  |
| Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ. | Luke has said, in the Gospel, as Matthew has said, likewise Mark also. | Luke has said  In the Gospel,  Along with Matthew,  And Mark as well, |  |
| Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. | No one has ascended, up into heaven, except the One who came, down from heaven. | “No one has ascended  To heaven,  Except the One who  Came down from Heaven.” |  |
| Ⲛϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. | That is the Son of Man, who dwells in heaven, Jesus The Governor, John has witnessed. | John has witnessed,  “This is the Son of Man,  Who dwells in heaven,  Jesus the Ruler.” |  |
| Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | Blessed are You indeed, O Christ our Master, upon the Thorne, of Your glory. | Blessed are You indeed,  O Christ our Master,  Upon the Throne  Of Your glory. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ:  ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | And He has taught, His Apostles, until the day, wherein He ordered them. | And He taught  His Apostles  Until the day  When He commanded them. |  |
| Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. | Christ our King, after His Resurrection, appeared unto them, and He ate with them. | After His Resurrection,  Christ our King  Appeared to them,  And ate with them. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲥⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ. | Rejoice O believers, in the feast of the Only-Begotten, who has created heaven, and all its hosts. | Rejoice, O believers,  In the feast of the Only-Begotten,  He who created Heaven  And all its hosts. |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ. | Praise the Lover of man, the King of all ages, who created man, in His likeness. | Praise the Lover of mankind,  The King of all ages,  Who created man  In His likeness. |  |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. | We pray unto You, with an upright heart, and ascribe unto You, spiritual praise. | We pray to You  With upright hearts,  And ascribe spiritual  Praise to You. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. | O Son of God, guard us form inflation, and death and earthquakes, and form persecution. | O Son of God,  Guard us from scarcity,  Death, earthquakes,  And persecutions. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ. | This is the day, which the Lord has made, let us rejoice, and be glad in it. | This is the day  Which the Lord has made.  Let us rejoice  And be glad in it. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲱ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲓⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | Hail to the Resurrection, O Jerusalem and Zion, and the mountain of the Ascension, and the mountain of Calvary. | Hail to the Resurrection,  O Jerusalem and Zion,  The mountain of the Ascension,  And the mountain of Golgotha. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀. | O Savior of the world, at Your Coming, save Your people, and bless Your inheritance. | O Saviour of the world,  Save Your people  And Your Parousia,  And bless Your inheritance. |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | O our Lord Jesus Christ, have compassion upon Your people, guard them in truth, in the Paradise. | O our Lord, Jesus Christ,  Have compassion on Your people,  Guard them in truth  Unto Paradise. |  |